

Dohoda
medzi
vládou
Slovenskej republiky
a
vládou
Litovskej republiky
o vzájomnej ochrane
utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Litovskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

s cieľom upevniť politickú, vojenskú, bezpečnostnú, ekonomickú, právnu, vedeckú a technologickú spoluprácu medzi zmluvnými stranami,

uvedomujúc si, že výsledná spolupráca si vyžaduje výmenu utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami,

želajúc si zabezpečiť ochranu všetkých utajovaných skutočností,

sa dohodli takto:

Článok 1 Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „utajované skutočnosti“ sú veci alebo informácie, bez ohľadu na ich nosič alebo formu, ktoré je potrebné v súlade s právnymi predpismi štátov zmluvných strán chrániť pred neoprávneným použitím, a ktoré boli v súlade s týmito predpismi náležite označené stupňom utajenia,
- b) „príslušné orgány“ sú orgány štátov zmluvných strán, uvedené v článku 11 tejto dohody, zodpovedné podľa právnych predpisov štátov zmluvných strán za ochranu utajovaných skutočností vymenených podľa tejto dohody,
- c) „poverené orgány“ sú orgány štátnej správy a orgány samosprávy, ktoré podľa právnych predpisov štátov zmluvných strán zabezpečujú ochranu poskytnutých utajovaných skutočností,
- d) „kontrahent“ je fyzická osoba alebo právnická osoba podliehajúca jurisdikcii štátu zmluvnej strany, majúca právnu spôsobilosť uzatvárať utajované kontrakty,
- e) „utajovaný kontrakt“ je kontrakt, ktorého vypracovanie a vykonanie si vyžaduje prístup alebo použitie utajovaných skutočností alebo utajované skutočnosti vzniknú počas jeho realizácie,
- f) „odovzdávajúca zmluvná strana“ je štát zmluvnej strany odovzdávajúci utajované skutočnosti, zastúpený príslušnými orgánmi/poverenými orgánmi v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,

- g) „prijímajúca zmluvná strana“ je štát zmluvnej strany, ktorému sú utajované skutočnosti odovzdané, zastúpený príslušnými orgánmi/ poverenými orgánmi v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- h) „tretia strana“ je štát, medzinárodná organizácia, fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá nie je oprávnená oboznamovať sa s utajovanými skutočnosťami vymieňanými podľa tejto dohody.

Článok 2 Označenia stupňov utajenia

- (1) Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich ekvivalentoch označení stupňov utajenia:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	LITOVSKÁ REPUBLIKA	EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU
PRÍSNE TAJNÉ	VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET
TAJNÉ	SLAPTAI	SECRET
DÓVERNÉ	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED

- (2) Prijímajúca zmluvná strana označí v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi prijaté utajované skutočnosti ekvivalentným stupňom utajenia podľa odseku 1 tohto článku. V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi odovzdávajúcej zmluvnej strany môžu byť okrem stupňov utajenia k poskytnutým utajovaným skutočnostiam v prílohe uvedené dodatočné pokyny na zaobchádzanie.
- (3) Prijímajúca zmluvná strana zmení alebo zruší stupeň utajenia len na základe písomného oznámenia odovzdávajúcej zmluvnej strany. Príslušné orgány sa navzájom bezodkladne upovedomia o akejkolvek zmene stupňa utajenia alebo zrušení utajenia.

Článok 3 Zásady ochrany utajovaných skutočností

- (1) Prijímajúca zmluvná strana v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi prijme všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností poskytnutých podľa tejto dohody alebo utajovaných skutočností, s ktorými sa kontrahent oboznámi v súvislosti s utajovaným kontraktom.
- (2) Utajované skutočnosti sa použijú len na účel, na ktorý boli poskytnuté a môžu byť sprístupnené len osobám s príslušným osvedčením o bezpečnostnej previerke a ktoré sa s nimi potrebujú oboznámiť na plnenie svojich pracovných úloh. Žiadna iná osoba nie je oprávnená sa oboznamovať s poskytnutými utajovanými skutočnosťami len na základe svojej hodnosti, funkcie alebo osvedčenia o previerke personálnej bezpečnosti.

- (3) Poskytnuté utajované skutočnosti sa nesprístupnia tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

Článok 4

Utajované kontrakty

- (1) Pred uzavretím utajovaného kontraktu požiada v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi odovzdávajúca zmluvná strana prijímajúcu zmluvnú stranu, zastúpenú príslušným orgánom, o písomné potvrdenie, že kontrahent má príslušné potvrdenie o previerke priemyselnej bezpečnosti. Namiesto príslušného potvrdenia o previerke priemyselnej bezpečnosti môže príslušný orgán Litovskej republiky vydať písomné bezpečnostné uistenie prehlasujúce, že právnická osoba, ktorej sa žiadosť týka, spĺňa vnútroštátne požiadavky pre ochranu utajovaných skutočností označených stupňom utajenia VYHRADENÉ.
- (2) Odovzdávajúca zmluvná strana doručí prijímajúcej zmluvnej strane zoznam utajovaných skutočností poskytovaných v rámci utajovaného kontraktu vrátane stupňov utajenia.
- (3) Prijímajúca zmluvná strana potvrdí písomne prijatie poskytnutých utajovaných skutočností.
- (4) Všetky ustanovenia tohto článku platia primerane aj v prípade, že na realizáciu utajovaného kontraktu je potrebný subkontrahent.

Článok 5

Prenos utajovaných skutočností

- (1) Utajované skutočnosti sa prepravujú zo štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strany spravidla diplomatickou cestou.
- (2) Utajované skutočnosti prepravované elektronicky sa poskytujú šifrovanými prostriedkami a metódami, na ktorých sa dohodnú príslušné orgány.
- (3) V súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi sa môžu príslušné orgány a poverené orgány dohodnúť na iných spôsoboch poskytovania utajovaných skutočností.

Článok 6

Preklad a rozmnožovanie utajovaných skutočností

- (1) Preklad utajovaných skutočností môžu vykonať len osoby, ktoré majú osvedčenie o previerke personálnej bezpečnosti ekvivalentnej stupňa utajenia pôvodného dokumentu. Preklad sa označí tým istým stupňom utajenia, aké mal pôvodný dokument.

- (2) V prípade potreby rozmnožovania utajovaných skutočností sa nová utajovaná skutočnosť označí rovnakým stupňom utajenia. Utajované skutočnosti sa rozmnožujú iba v nevyhnutnom množstve.
- (3) Preklad a kópie utajovaných skutočností označených stupňom utajenia PRÍSNE TAJNÉ a TAJNÉ možno vyhotoviť len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

Článok 7

Likvidácia utajovaných skutočností

- (1) Utajované skutočnosti a ich nosiče sa zničia alebo zmenia tak, aby sa zabránilo akejkoľvek možnosti ich budúcej obnovy.
- (2) Utajované skutočnosti označené stupňom utajenia PRÍSNE TAJNÉ nezničí prijímajúca zmluvná strana bez písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany okrem prípadu, kedy bezprostredne hrozí neoprávnené použitie a kedy nie je možné predísť tomu, aby takáto utajovaná skutočnosť bola neoprávnene poskytnutá. Kópia záznamu o zničení týchto utajovaných skutočností sa doručí bezodkladne odovzdávajúcej zmluvnej strane.

Článok 8

Návštevy

- (1) Návštevám, ktoré vyžadujú prístup k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany, vydajú povolenie príslušné orgány/poverené orgány hostiteľského štátu.
- (2) Žiadosť o povolenie návštevy sa zasiela príslušným orgánom/povereným orgánom hostiteľského štátu spravidla desať pracovných dní pred plánovaným vykonaním návštevy.
- (3) Žiadosti o povolenie návštevy obsahuje nasledujúce údaje:
 - a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného pasu alebo občianskeho preukazu návštevníka,
 - b) štátnu príslušnosť návštevníka,
 - c) funkciu návštevníka a názov inštitúcie alebo spoločnosti, ktoré zastupuje alebo názov a bližšiu identifikáciu utajovaných kontraktov, na ktorých sa podieľa,
 - d) údaj o stupni bezpečnostnej previerky návštevníka,
 - e) účel návštevy a predpokladaný dátum príchodu a odchodu,
 - f) názov inštitúcie alebo spoločnosti, ktoré majú byť navštívené.
- (4) Každá zmluvná strana zabezpečí ochranu osobných údajov návštevníkov v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

- (5) V prípade dlhodobých alebo opakovaných návštev príslušné orgány/poverené orgány hostiteľského štátu môžu vydať povolenia platné najviac dvanásť mesiacov.

Článok 9

Porušenie pravidiel bezpečnosti

- (1) Odovzdávajúca zmluvná strana je bezodkladne informovaná v prípade akéhokoľvek konania alebo opomenutia konania v rozpore s vnútroštátnymi právnymi predpismi, v dôsledku ktorého môže dôjsť k ohrozeniu integrity alebo prezradeniu utajovaných skutočností poskytnutých podľa tejto dohody.
- (2) Prijímajúca zmluvná strana vyšetrí porušenie pravidiel bezpečnosti pri ochrane utajovaných skutočností podľa odseku 1 tohto článku v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi. Výsledky sa oznámia odovzdávajúcej zmluvnej strane.

Článok 10

Náklady

Každá zmluvná strana znáša svoje vlastné náklady vzniknuté pri vykonávaní tejto dohody.

Článok 11

Príslušné orgány

- (1) Príslušné orgány sú:

v Slovenskej republike:
Národný bezpečnostný úrad

v Litovskej republike:
Komisia pre koordináciu ochrany tajomstiev Litovskej republiky

- (2) Zmluvné strany sa diplomatickou cestou navzájom upovedomia o akejkolvek zmene príslušných orgánov.

Článok 12

Doplňkové dohody

Príslušné orgány a poverené orgány môžu uzatvárať pre vykonanie tejto dohody doplnkové dohody.

Článok 13

Vzťah k iným zmluvám

Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky v oblasti ochrany utajovaných skutočností vyplývajúce z iných medzinárodných zmlúv, ktorými sú štáty zmluvných strán viazané.

Článok 14

Konzultácie a inšpekcie

- (1) Zmluvné strany sa navzájom bezodkladne informujú o akýchkoľvek zmenách svojich vnútroštátnych právnych predpisov, označení stupňov utajenia poskytnutých utajovaných skutočností a osvedčeniach o previerkach personálnej bezpečnosti alebo potvrdeniach o previerkach priemyselnej bezpečnosti, ktoré by mali vplyv na ochranu utajovaných skutočností podľa tejto dohody.
- (2) Na účely spolupráce pri vykonávaní ustanovení tejto dohody si príslušné orgány a poverené orgány navzájom na žiadosť poskytnú konzultácie.
- (3) Príslušné orgány a poverené orgány spolupracujú pri overovaní dostatočnej ochrany poskytnutých utajovaných skutočností a pri vykonávaní inšpekcií.

Článok 15

Riešenie sporov

Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa rieši priamo konzultáciou medzi príslušnými orgánmi.

Článok 16

Záverečné ustanovenia

- (1) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú a nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po doručení neskoršej nóty, ktorou sa zmluvné strany informujú o splnení všetkých podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie jej platnosti.
- (2) Táto dohoda môže byť menená alebo doplnená na základe písomnej dohody oboch zmluvných strán.
- (3) Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhou zmluvnou stranou. Všetky utajované skutočnosti, ktoré boli vymenené alebo vznikli na základe tejto dohody, zostanú chránené podľa jej ustanovení aj po oznámení o jej vypovedaní, kým odovzdávajúca zmluvná strana nezbaví prijímajúcu zmluvnú stranu tohto záväzku.

Dané v Bratislave dňa júna 2008, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, litovskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu Litovskej republiky

František Blanárik

Jurate Raguckiene

Agreement

between

the Government

of the Slovak Republic

and

the Government

of the Republic of Lithuania

on Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Republic of Lithuania

(hereinafter referred to as the “Parties”),

Aiming to tighten political, military, security, economical, legal, scientific and technological co-operation between the Parties;

Realizing that resulting co-operation requires exchange of Classified Information between the Parties;

Willing to ensure the protection of all Classified Information;

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) “Classified Information” is an information or material, no matter in what carrier or form preserved, which is subject of protection against unauthorized use according to the national legislation of states of the Parties, and which is according to this legislation appropriately marked with the classification marking;
- b) “Relevant Bodies” are bodies of the states of the Parties, stated in Article 11 of this Agreement which are responsible for the protection of Classified Information exchanged under this Agreement according to the national legislation of the states of the Parties;
- c) “Authorized Bodies” are bodies of the state administration and bodies of self-administration which ensure the protection of provided Classified Information according to the national legislation of the states of the Parties;
- d) “Contractor” is an individual or corporate entity under the jurisdiction of the state of the Party possessing the legal capacity to undertake Classified Contracts;
- e) “Classified Contract” is a contract, elaboration and performance of which requires access to or use of Classified Information or Classified Information will be created during the performance of such contract;
- f) “Originating Party” is the state of the Party originating the Classified Information as represented by Relevant Bodies/Authorized Bodies in accordance with the national legislation;

- g) “Recipient Party” is the state of the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by Relevant Bodies/Authorized Bodies in accordance with the national legislation;
- h) “Third Party” is the state, international organization, individual or legal entity which is not authorized to the access to Classified Information exchanged under this Agreement.

Article 2

Classification Markings

- (4) The Parties agree on the following equivalents of classification markings:

SLOVAK REPUBLIC	REPUBLIC OF LITHUANIA	Equivalent in English
PRÍSNE TAJNÉ	VISIŠKAI SLAPTAI	TOP SECRET
TAJNÉ	SLAPTAI	SECRET
DÔVERNÉ	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED

- (5) The Recipient Party shall mark received Classified Information with an equivalent classification marking according to Para 1 of this Article in accordance with its national legislation. Apart from the classification markings additional handling instructions which detail the use of transmitted Classified Information may also be specified in compliance with the national legislation of the Originating Party in an attachment to the transmitted Classified Information.
- (6) The Recipient Party shall change the classification marking or declassify, only on the basis of a written announcement of the Originating Party. The Relevant Bodies shall inform each other about any change of the classification level or declassification without delay.

Article 3

Principles of Protection of Classified Information

- (1) In accordance with its national legislation the Recipient Party shall take all necessary measures to protect Classified Information provided under this Agreement or which the contractor acquainted with in connection with the Classified Contract.
- (2) Classified Information shall be used only for purposes for which it has been provided and may be released only to persons who have appropriate security clearance certificate and need-to-know related to their working duties. No other

person shall be authorized to acquaint with the provided Classified Information only on the basis of his/her rank, position or personnel security clearance certificate.

- (3) Provided Classified Information shall not be disclosed to the Third Party without prior written approval of the Originating Party.

Article 4

Classified Contracts

- (1) Before a Classified Contract is concluded the Originating Party in accordance with the national legislation shall request from the Recipient Party represented by the Relevant Body written confirmation that the contactor has an appropriate industrial security clearance certificate. Instead of appropriate industrial security clearance certificate the Relevant Body of the Republic of Lithuania may issue a security assurance in writing declaring that the contractor for which the request was sent meets the national requirements for protection of Classified Information marked RESTRICTED.
- (2) The Originating Party shall deliver to the Recipient Party the list of Classified Information provided within the Classified Contract including the classification markings.
- (3) The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of the released Classified Information.
- (4) Should a subcontractor be necessary for the realization of Classified Contract, all provisions of this Article shall apply accordingly.

Article 5

Transmission of Classified Information

- (1) Classified Information shall be transported from the state of one Party to the state of the other Party usually by diplomatic channels.
- (2) Classified Information transferred electronically shall be protected by cryptographic methods or products approved by the Relevant Bodies.
- (3) In accordance with the national legislation the Relevant Bodies and Authorized Bodies may agree on other ways of providing Classified Information.

Article 6

Translation and Reproduction of Classified Information

- (1) Translation of Classified Information may be done only by persons having the personnel security clearance certificate equivalent to the level of classification marking of the original document. The translation shall be marked with the same classification marking as the original document.
- (2) In case of reproduction of the Classified Information its original classification marking shall be reproduced, too. Copies of Classified Information shall be made only in the necessary amount.
- (3) Translation and copies of Classified Information marked TOP SECRET and SECRET may be done only on the basis of prior written approval of the Originating Party.

Article 7

Destruction of Classified Information

- (1) Classified Information and its carriers shall be destroyed or modified in a way preventing any possibility of future reconstruction.
- (2) Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed by the Recipient Party without the written consent of the Originating Party, except in case of immediate danger when there is no possibility to prevent such information from unauthorised use. The copy of the report on destruction of this Classified Information shall be delivered without delay to the Originating Party.

Article 8

Visits

- (1) Visits that require access to Classified Information of the state of the other Party shall have a permission issued by the appropriate Relevant Bodies/Authorized Bodies of the host state.
- (2) A request for visit shall be sent to the Relevant Bodies/Authorized Bodies of the host state, usually ten working days before the planned realization of the visit.
- (3) Requests for visit shall include following information:
 - a) name and surname of visitor, date and place of birth, passport/ or ID card number;
 - b) visitor's nationality;
 - c) position of visitor and name of institution or company (s)he is representative of, or name and closer identification of Classified Contract (s)he takes part in;

- d) information on the level of security clearance of visitor;
 - e) purpose of visit and estimated date of arrival and departure;
 - f) name of institution or company to be visited.
- (4) Each Party shall ensure the protection of the personal data of the visitors in accordance with its national legislation.
- (5) In case of long-term or repeated visits the appropriate Relevant Bodies/ Authorized Bodies of the host state may issue permissions that shall be valid for twelve months at maximum.

Article 9

Breach of Security Measures

- (1) In the case of any act or omission contrary to national legislation result of which may endanger integrity of or disclose the Classified Information transferred according to this Agreement, Originating Party shall be informed without delay.
- (2) The Recipient Party shall investigate the breach of security measures on protection of Classified Information stated in Para 1 of this Article in accordance with its national legislation. The results are to be reported to the Originating Party.

Article 10

Costs

Each Party shall cover its own costs incurred during the application of this Agreement.

Article 11

Relevant Bodies

- (1) Relevant Bodies are :

in the Slovak Republic
National Security Authority

in the Republic of Lithuania
The Commission for Secrets Protection Coordination of the Republic of Lithuania

- (2) The Parties shall, through diplomatic channels, inform each other of any change of the Relevant Bodies.

Article 12

Supplementary Arrangements

Relevant Bodies or Authorized Bodies may conclude supplementary arrangements for realization of this Agreement.

Article 13

Relation to Other Agreements

This Agreement does not influence the obligations in the field of protection of Classified Information resulting from other international agreements the states of the Parties are bound by.

Article 14

Consulting and Inspections

- (1) Each Party shall promptly notify the other one of any changes of its national legislation, classification markings of transmitted Classified Information and personnel or industrial security clearance certificates that would affect the protection of Classified Information under this Agreement.
- (2) For the purpose of cooperation in realization of the provisions of this Agreement Relevant Bodies and Authorized Bodies shall consult each other on request.
- (3) Relevant Bodies and Authorized Bodies shall co-operate at examining the sufficient protection of provided Classified Information and at performing inspections.

Article 15

Dispute Settlement

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct consultation between the Relevant Bodies.

Article 16

Closing Provisions

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification

informing the other Party of the fulfilment of all internal legal procedures necessary for its entry into force.

- (2) This Agreement may be changed or amended on the basis of the written agreement of the Parties.
- (3) Each Party may terminate this Agreement by a written notification. The termination shall take effect six months following the date on which the notification was received by the other Party. All Classified Information that have been exchanged or arose in compliance with this Agreement, shall stay protected according to the provisions of this Agreement even after its termination, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done on June 2008 in Bratislava, in two originals, each in the Slovak, Lithuanian and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Slovak Republic**

**For the Government of the
Republic of Lithuania**

Frantisek Blanarik

Jurate Raguckiene